

Hans Meierhofer

HISTOIRE DE NOËL



Text: Henri Blaser

2004



www.hans-meierhofer.ch
Berghaldenstr. 33
CH-8800 Thalwil
Tel. 01/721 05 28
hans_meierhofer@bluewin.ch

Prélude A

Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu. Et cette Parole était Dieu. Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait n'a fait sans elle. Et elle était la Vie, et la Vie était la lumière des hommes. Et la lumière brillait dans les ténèbres, mais les ténèbres ne l'ont point reçue.

C'était la véritable lumière qui éclaire le monde et brille sur tous les hommes. La Parole était dans le monde et le monde a été fait par elle; mais le monde ne l'a pas connue.

Alors, la Parole s'est faite chair; elle est devenue un être humain et a vécu parmi nous, pleine de grâce et de vérité. Nous avons contemplé sa magnificence; la magnificence et la gloire que le Fils unique reçoit de Dieu, son père.

Prélude B

Prélude (A - B)

Hans Meierhofer 2004

A

Flöte

Bb-Klarinette

Alt-Sax.

Bb-Trompete

Bass-Posaune

Violine I

Violine II

Viola

Violoncello

Kontrabass

Gitarre

Harfe

Cembalo

Schlagzeug

Becken (Gegenschlag)

Pauke

Akkordeon ad lib.

B ab hier

Fl.

Cl.

Sax.

Trp.

Poa.

VL. I.

VL. II.

Vla.

Ve.

Kb.

Git.

Hrf.

Kemb.

Schlagz.

13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

Akkordeon ad lib.

Prélude

FL

3 Kl.

Sax.

Trp.

Poa.

VI. I.

VI. II.

Vla.

Vc.

Kb.

Gkl.

Hrf.

Pmb.

chlg.

(sur B)

(sur B)

Akkordeos ad lib.

arco

arco

Pauze (sur B)

25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37

Au sixième mois, Dieu envoya l'ange Gabriel dans une ville de Galilée, nommé Nazareth, auprès d'une jeune fille fiancée à un homme appelé Joseph. Le nom de la jeune fille était Marie. L'ange entra dans le lieu où elle se trouvait et lui dit: "Je te salue, toi qui as été comblée de grâce, le Seigneur est avec toi."

Marie fut troublée par ces paroles; elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. Alors, l'ange lui dit: "N'aie pas peur, Marie, tu as trouvé grâce devant Dieu. Tu seras enceinte et tu mettras au monde un fils à qui tu donneras le nom de Jésus. Il sera grand et on l'appellera le fils de Dieu très haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père. Il règnera sur le peuple d'Israël pour l'éternité et son règne n'aura point de fin."

1 Une demoiselle de noble coeur (vers 1575)

1. Une jeune demoiselle de noble coeur
Priait en sa chambrette son créateur.
L'ange du ciel descendit auprès d'elle,
Lui conta le mystère de notre Dieu Sauveur.

1a Une demoiselle de noble coeur

Hans Meierhofer 2004

Vorspiel

The musical score is arranged in 13 systems, each with a staff label on the left. The instruments and parts are: Flöte, Bb-Klarinette, Alt-Sax., Bb-Trompete, Bass-Posaune, Gesang, Violine I, Violine II, Viola, Violoncello, Kontrabaß, Gitarre, Harfe, Cembalo, and Schlagzeug. The score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (Bb). The Flöte part begins with a melodic line, while the other instruments provide harmonic support. The vocal part (Gesang) enters at measure 6. The score includes various performance markings such as *pizz.* (pizzicato) for the guitar and *arco pppio* for the harp. The piece concludes with a first ending bracket over the final measures.

1. Strophe

Fl. 10 11 12 13 14 15 16 17

3 Kl. 10 11 12 13 14 15 16 17

Sax. 10 11 12 13 14 15 16 17

1 Trp. 10 11 12 13 14 15 16 17

Pos. 10 11 12 13 14 15 16 17

Osg. 10 11 12 13 14 15 16 17

Vi. I 10 11 12 13 14 15 16 17

Vi. II 10 11 12 13 14 15 16 17

Vla. 10 11 12 13 14 15 16 17

Vc. 10 11 12 13 14 15 16 17

Kb. 10 11 12 13 14 15 16 17

Git. 10 11 12 13 14 15 16 17

Hrf. 10 11 12 13 14 15 16 17

Symb. 10 11 12 13 14 15 16 17

chitzg. 10 11 12 13 14 15 16 17

Marie dit à l'ange: "Comment cela sera-t-il possible puisque je suis vierge?" L'ange lui répondit: "Le Saint-Esprit viendra sur toi et la puissance du Dieu très haut te couvrira comme d'une ombre. C'est pourquoi on appellera le saint enfant qui naîtra de toi Fils de Dieu. Elisabeth, ta parente, attend elle aussi un enfant, bien qu'elle soit âgée. On disait qu'elle ne pouvait plus avoir d'enfant, et voilà qu'elle en est à son sixième mois. Car rien n'est impossible à Dieu.

2. La jeune fille, étonnée de cette voix,
Elle s'adressa à l'ange et lui demanda:
"Comment pourra s'accomplir telle chose,
Car jamais n'eus affaire de nul homme qui soit."
3. Ne te soucie, Marie, aucunement,
Celui qui est le Seigneur au firmament:
Son Saint-Esprit te fera apparaître
Dont tu pourras connaître bientôt l'enfantement.

1b Une demoiselle de noble coeur

Hans Meierhofer 2004

2. Strophe

Musical score for the second strophe of the piece. The score is arranged for a full orchestra and voice. The instruments listed on the left are: Flöte, Bb-Klarinette, Alt-Sax., Bb-Trompete, Bass-Posaune, Gesang, Violine I, Violine II, Viola, Violoncello, Kontrabass, Gitarre, Harfe, Cembelo, and Schlagzeug. The score consists of 12 measures. The vocal line (Gesang) features a melodic line with lyrics '2.' and '3.' above it. The string section (Violine I, Violine II, Viola, Violoncello, Kontrabass) provides harmonic support with sustained notes. The guitar (Gitarre) and harp (Harfe) parts are also present. The percussion (Schlagzeug) part includes the instruction 'Altkorbeon ad Uh.' at measure 6. The score is written in a standard musical notation with a key signature of one flat and a common time signature.

3. Strophe

The musical score is arranged in a system of 14 staves. The instruments and their parts are as follows:

- Fl.** (Flute): Melodic line with notes and rests.
- 3x Cl.** (3 Clarinets): Harmonic accompaniment.
- Sax.** (Saxophone): Harmonic accompaniment.
- 1 Trp.** (1 Trumpet): Harmonic accompaniment.
- Pos.** (Trombone): Harmonic accompaniment.
- Og.** (Oboe): Melodic line.
- VI. I** (Violin I): Harmonic accompaniment.
- VI. II** (Violin II): Harmonic accompaniment.
- Vla.** (Viola): Harmonic accompaniment.
- Vc.** (Violoncelle): Harmonic accompaniment.
- Kb.** (Contrabasse): Harmonic accompaniment. Includes a *pizz.* (pizzicato) marking at measure 14.
- Git.** (Guitar): Harmonic accompaniment.
- Hrf.** (Harp): Harmonic accompaniment.
- emb.** (Double Bass): Harmonic accompaniment.
- ch/rg** (Chorus): Vocal line.

The score is divided into measures 10 through 17. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The music features a mix of eighth and quarter notes, with some rests and dynamic markings.

Marie dit à l'ange: "Je suis la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon ta parole." Et l'ange la quitta.

2 Joseph est bien marié (Champagne, 16^e siècle)

1. Joseph est bien marié, Joseph est bien marié
A la fille de Jessé, à la fille de Jessé.
C'était chose bien nouvelle que d'être mère et pucelle
Dieu y a bien opéré. Joseph est bien marié.
2. Quand Joseph eut aperçu, quand Joseph eut aperçu
Que Marie avait conçu, que Marie avait conçu,
Il lui dit: "Ma douce amie, certes digne ne suis mie
D'être à vous apparié." Joseph est bien marié.
3. Mais Gabriel lui a dit, mais Gabriel lui a dit:
"Joseph, tu es en crédit, Joseph tu es en crédit.
Car ton épouse Marie est grosse du fruit de vie
Par prophètes publié." Joseph est bien marié.

2 Joseph est bien marié

Hans Meierhofer 2004

Vorspiel

$\text{♩} = 96$

Flöte

Bb-Klarinette

Alt-Sax.

Bb-Trompete

Bass-Posaune

Gesang

Violine I

Violine II

Viola

Violoncello

Kontrabass

Gitarre

Harfe

Cembalo

Schlagzeug

Altkorbeon od. lib.

1. Strophe

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The instruments listed on the left are: Fl. (Flute), 3x Kl. (Clarinet), Sax. (Saxophone), 1x Trp. (Trumpet), Pos. (Trombone), Oboe, VI. I (Violin I), VI. II (Violin II), Vla. (Viola), Vc. (Violoncello), Kb. (Double Bass), Git. (Guitar), Hrf. (Harp), Pmb. (Piano), and chlczg. (Chamber Ensemble). The score is divided into measures 10 through 18. The Flute part has a melodic line starting in measure 10. The Oboe part has a melodic line starting in measure 10 with a dynamic marking 'a'. The Violin I part has a melodic line starting in measure 10. The Violin II part has a melodic line starting in measure 10. The Viola part has a melodic line starting in measure 10. The Violoncello part has a melodic line starting in measure 10. The Double Bass part has a melodic line starting in measure 10. The Guitar part has a melodic line starting in measure 10. The Harp part has a melodic line starting in measure 10. The Piano part has a melodic line starting in measure 10. The Chamber Ensemble part has a melodic line starting in measure 10 with a dynamic marking 'Mikroton ad lib.'. The score is numbered 10 to 18.

2 Josef est bien marié

2. Strophe

Musical score for the second strophe of the piece '2 Josef est bien marié'. The score is arranged in a system of 14 staves, each representing a different instrument or voice part. The measures are numbered from 19 to 27. The instruments included are Flute (Fl.), Clarinet in B-flat (Cl. Bb), Saxophone (Sax.), Trumpet (Tpt.), Trombone (Pos.), Clarinet in G (Cl. G), Violin I (VI. I), Violin II (VI. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), Double Bass (Kb.), Clarinet in G (Cl. G), Horn (Hr.), Piano (Pemb.), and Harpsichord (chbzg). The harpsichord part includes the instruction 'Harpsichord ad lib.'. The score shows various musical notations such as notes, rests, and articulation marks across the measures.

3. Strophe

The musical score is arranged in a standard orchestral format with the following parts from top to bottom:

- Fl. (Flute)
- 3 Kl. (Clarinet)
- Sax. (Saxophone)
- 2 Trp. (Trumpet)
- Pos. (Trombone)
- Org. (Organ)
- Vi. I (Violin I)
- Vi. II (Violin II)
- Vla. (Viola)
- Vc. (Violoncello)
- Kb. (Double Bass)
- Git. (Guitar)
- Hrp. (Harp)
- 2 Harp. (Harpsichord)
- chizg. (Chorus)

The score is written in 3/8 time and includes measure numbers 28 through 36. The organ part features a 3/8 time signature at the beginning of the section. The harp part includes a '3/8' marking at the start of the section. The chorus part is marked '2 Harp. ad lib.'.

En ce temps-là, l'empereur Auguste donna l'ordre de faire le recensement de tous les habitants de l'empire romain.

Fanfaren

Tous les gens allaient se faire inscrire, chacun dans sa propre ville.

Fanfaren

Joseph aussi monta de la ville de Nazareth, en Galilée, pour aller en Judée dans la ville appelée Bethléhem.

Fanfaren

Fanfares

Hans Meierhofer 2004

A B C

Flöte

Bb-Klarinette

Alt-Sax.

Bb-Trompete

Bass-Posaune

Il allait s'y faire inscrire avec Marie, sa fiancée, qui attendait un enfant. Tous deux étaient fatigués, car ils avaient fait un long voyage. Le soir était venu. Il fallut trouver une auberge pour y passer la nuit. Or, il y avait beaucoup d'autres voyageurs, et tous voulaient dormir dans un lit confortable. Plus un coin de libre dans les auberges. Ils finirent par découvrir une étable dans laquelle il y avait de la paille et remercièrent Dieu d'avoir trouvé ce coin tranquille.

3 Nous voici dans la ville (Champagne, 16^e siècle)

1. Nous voici dans la ville où naquit autrefois
Le roi le plus habile et le plus saint des rois.
Elevons la pensée à Dieu qui a conduit
Nos pas d'cette journée, voici venir la nuit.
2. Allons, chère Marie, devers cet horloger.
C'est une hôtellerie, nous y pourrons loger.
Ma bonne chère dame, dites, n'auriez vous point
De quoi loger ma femme dans quelque petit coin?

3 Nous voici dans la ville

Hans Meierhofer 2004

Strophen 1,2,4,6 (3,5=gesprochen)

Musical score for the piece "3 Nous voici dans la ville" by Hans Meierhofer (2004). The score is arranged for a large ensemble and includes the following parts:

- Flöte
- Bb-Klarinette
- Alt-Sax.
- Bb-Trompete
- Bass-Posaune
- Gesang
- Violine I
- Violine II
- Viola
- Violoncello
- Kontrabass
- Gitarre
- Harfe
- Cembalo
- Schlagzeug

The score is written in 4/4 time and consists of 20 measures. The vocal line (Gesang) is marked with "pizz." (pizzicato) at measure 11. The string parts (Violine I, Violine II, Viola, Violoncello, Kontrabass) are marked with "pizz." at measure 11. The guitar part (Gitarre) is marked with "pizz." at measure 11. The harp part (Harfe) is marked with "pizz." at measure 11. The cymbal part (Cembalo) is marked with "pizz." at measure 11. The drum part (Schlagzeug) is marked with "pizz." at measure 11. The score is divided into four systems of five staves each. The first system contains the Flöte, Bb-Klarinette, Alt-Sax., Bb-Trompete, and Bass-Posaune. The second system contains the Gesang, Violine I, Violine II, Viola, and Violoncello. The third system contains the Kontrabass, Gitarre, Harfe, Cembalo, and Schlagzeug. The fourth system contains the Flöte, Bb-Klarinette, Alt-Sax., Bb-Trompete, and Bass-Posaune. The score is marked with "pizz." (pizzicato) at measure 11 for the vocal line and the string parts. The score is marked with "pizz." (pizzicato) at measure 11 for the guitar part. The score is marked with "pizz." (pizzicato) at measure 11 for the harp part. The score is marked with "pizz." (pizzicato) at measure 11 for the cymbal part. The score is marked with "pizz." (pizzicato) at measure 11 for the drum part.

gesprochen: 3. Pour des gens de mérite j'ai des appartements.
Point de chambre petite pour vous, mes bonnes gens.

4. Passons à l'autre rue, laquelle est vis-à-vis.
Tout devant notre vue j'y vois un grand logis.
Sieur de la table ronde peut-on loger chez vous?
Avez-vous tant de monde? Avez-vous lit pour nous?

gesprochen: 5. Les gens de votre sorte ne logent point céans.
Allez à l'autre porte, c'est pour les pauvres gens.

6. Dans cette vieille étable reposons-nous un peu.
Ni lit ni couverture mais l'ânesse et le boeuf.
Offrons nos corps, nos âmes à notre Créateur
Et allumons des flammes d'amour dans notre coeur.

Pendant qu'ils étaient là, le temps où Marie devait accoucher arriva. Elle mit au monde le bébé dont l'ange lui avait parlé, son fils premier-né. Elle l'enveloppa de langes et le coucha dans la crèche de l'étable.

4 L'enfant est né à Bethléhem (Alsace, 18^e siècle)

1. L'enfant est né à Bethléhem, à Bethléhem.
Se réjouit Jérusalem, allé-, allé-, alléluia.

C'était un tout petit enfant, aussi petit et aussi faible que n'importe quel enfant nouveau-né, mais c'était un enfant divin. C'était le Fils de Dieu.

2. Dans la crèche il est couché, il est couché.
Le maître du monde il sera, allé-, allé-, alléluia.

Marie était toute heureuse. Elle le prenait contre elle et l'embrassait tendrement. Joseph aussi était heureux et caressait l'enfant de ses grosses mains.

3. Dedans le foin les animaux, les animaux,
Ont reconnu le fils de Dieu, allé-, allé-, alléluia.

4 L'enfant est né à Bethléhem

Hans Meierhofer 2004

1. Strophe

Musical score for the first strophe of the piece. The score is written for a large ensemble and includes the following instruments and parts:

- Flöte
- Bb-Klarinette
- Alt-Sax.
- Bb-Trompete
- Base-Posaune
- Gesang
- Violine I
- Violine II
- Viola
- Violoncello
- Kontrabaß
- Gitarre
- Harfe
- Cembalo
- Schlagzeug

The score is divided into measures numbered 2 through 20. The vocal line (Gesang) begins with a melody in measure 2. The instrumental parts for Violine I and II also begin in measure 2, with the Violine I part featuring a melodic line and the Violine II part providing harmonic support. The other instruments are mostly silent in the first few measures, with the guitar and harp providing a rhythmic and harmonic foundation. The score is written in a common time signature (C) and a key signature of one flat (B-flat).

2. Strophe

Musical score for the second stanza of the fourth movement, 'L'enfant est né à Béthlehem'. The score is arranged in a grand staff format with multiple staves for different instruments and voices. The measures are numbered from 21 to 40. The instruments and parts shown are:

- Fl. (Flute)
- 3 Kl. (3 Clarinets)
- Sax. (Saxophone)
- Trp. (Trumpet)
- Pos. (Posaune)
- Gsg. (Gesamtsaxophon)
- Vi. I (Violin I)
- Vi. II (Violin II)
- Vla. (Viola)
- Vc. (Violoncelle)
- Kb. (Kontrabaß)
- Git. (Gitarre)
- Hrf. (Horn)
- Kmb. (Kornett)
- chitzg. (Chor)

The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs, indicating the melodic and harmonic structure of the piece.

4 L'enfant est né à Béthlehem

3. Strophe

This musical score is for the third stanza of the piece '4 L'enfant est né à Béthlehem'. It is arranged for a large ensemble and includes the following parts:

- Fl.** (Flute)
- 3x Kl.** (Three Clarinets)
- Sax.** (Saxophone)
- 1 Trp.** (Trumpet)
- Poa.** (Oboe)
- Gag.** (Goblet Drum)
- VI. I** (Violin I) - Flageolet
- VI. II** (Violin II) - Flageolet
- Vla.** (Viola) - Flageolet
- Vc.** (Violoncelle) - Flageolet
- Kb.** (Kontrabaß) - Flageolet
- Git.** (Gitarre) - Flageolet
- Hf.** (Horn)
- amb.** (Trommeln) (Drums)
- chSz** (Chor) (Choir)

The score spans measures 41 to 60. The Flageolet parts (VI. I, VI. II, Vla., Vc., Kb., Git.) feature a melodic line with a 'flageolet' effect, indicated by the label and a specific bowing technique. The guitar part (Git.) is marked with a *pppp* dynamic. The choir part (chSz) provides vocal accompaniment. The woodwinds and strings provide harmonic support and texture.

"Il s'appellera Jésus, dit Marie, comme l'ange l'a dit."
C'est ainsi que le Fils de Dieu est né dans une étable.
Et personne n'en savait rien.

5 Eh! Mon Dieu, la belle chose (Bourgogne)

1. Eh! Mon Dieu, la belle chose
Nous avons vu cette nuit.
Tirelan, tirelay, tirelan, tirelay
Nous avons vu cette nuit.
2. Vois cet enfant dans la crèche
Les yeux bleus, les blonds cheveux.
Tirelan, tirelay, tirelan, tirelay
Les yeux bleus, les blonds cheveux.
3. Il est plus beau que les anges
Qui près de lui sont tout noirs.
Tirelan, tirelay, tirelan, tirelay
Qui près de lui sont tout noirs.

5 Eh! Mon Dieu, la belle chose

Hans Meierhofer 2004

3 Strophen

Musical score for the piece "5 Eh! Mon Dieu, la belle chose" by Hans Meierhofer (2004). The score is for three strophes and includes parts for the following instruments and voice:

- Flöte
- Bb-Klarinette
- Alt-Sax.
- Bb-Trompete
- Bass-Fosaune
- Gesang
- Violine I
- Violine II
- Viola
- Violoncello
- Kontrabass
- Gitarre
- Harfe
- Cembalo
- Schlagzeug

The score is written in 4/4 time and features a variety of musical notations, including dynamics such as *pizz.* and *arco*, and articulation marks like accents and slurs. The piece is divided into measures numbered 2 through 14. A small instruction "Glockenspiel" is located at the bottom center of the page.

Dans cette même contrée il y avait des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. Un ange du Seigneur leur apparut, la gloire du Seigneur brilla autour d'eux et tous furent saisis d'une profonde crainte.

Mais l'ange leur dit: "N'ayez pas peur, car je vous apporte une bonne nouvelle qui réjouira tout le peuple: cette nuit, dans la ville de David, un Sauveur est né pour vous; c'est le Christ, le Seigneur. Vous le reconnaîtrez à ce signe: vous trouverez un petit enfant emmailloté dans une crèche."

6 Je suis l'archange de Dieu

(Bresse, 18^e siècle)

1. Je suis l'archange de Dieu, ô troupe rustique
Qui vous dis que dans ce lieu vous chantiez musique.
Car à ce jour fortuné un enfant nous est donné,
Qui est dans, dans, dans, qui est la, la, la,
Qui est dans, qui est la,
Qui est dans la crèche sur la paille fraîche.

2. Prenez, bergers, vos hautbois, quittez vos houlettes.
Unissez aussi vos voix avec vos musettes,
Chantons tous Noé, Noé, car Jésus est déjà né,
Tout nu sur, sur, sur, tout nu la, la, la,
Tout nu sur, tout nu la,
Tout nu sur la dure dans cette froidure.

3. Imitiez, amis bergers, la troupe céleste.
Descendez de ces rochers, célébrez la fête.
Allez voir l'enfant Jésus, ô pasteurs, n'attendez plus,
Courez au, au, au, courez mi, mi, mi,
Courez au, courez mi,
Courez au miracle que vous dit l'oracle.

6 Je suis l'archange de Dieu

Hans Meierhofer 2004

3 Strophen

Musical score for the piece "Je suis l'archange de Dieu" by Hans Meierhofer (2004). The score is for a 14-measure section and includes parts for the following instruments and voice:

- Flöte
- Bb-Klarinette
- Alt-Sax.
- Bb-Trompete
- Bas-Posaune
- Gesang (Solo)
- Violine I (pizz.)
- Violine II (vz)
- Viola
- Violoncello
- Kontrabaß
- Gitarre
- Harfe
- Cembalo
- Schlagzeug

The score is written in 4/4 time and features a key signature of one flat (B-flat major/D minor). The vocal line is marked "Solo" and includes lyrics in French: "Je suis l'archange de Dieu". The instrumental parts include woodwinds, brass, strings, guitar, harp, and percussion.

6 Je suis l'archange de Dieu

This musical score is for the piece "Je suis l'archange de Dieu". It is arranged for a large ensemble and includes the following parts:

- Fl.
- 3x Kl.
- Sax.
- Trp.
- Poc.
- Csg. (Tutti)
- VL I
- VL II
- Vla.
- Vc.
- Kb.
- Gtl.
- Hrf.
- Xemb.
- chlg.

The score is divided into measures 15 through 26. The percussion section includes "Becken (Gegenschlag)" and "Pauze".

Alors les bergers se dirent les uns aux autres: "Allons jusqu'à Bethléhem, voyons ce que le Seigneur nous a fait connaître." Ils se dépêchèrent d'y aller et ils trouvèrent Marie, Joseph et le bébé, qui était couché dans la crèche.

7 Les présents des bergers

(Bas-Quercy)

1. Nous irons sur la montagne attraper un jeune oiseau.
Nous l'prendrons par la jambette pour amuser l'enfanteau.
Chantons d' notre mieux, chantons tous en choeur,
Chantons d' notre mieux, chantons Noël!
2. Barthelémy porte une grive dans un pli de son manteau,
Michel un nid de mésanges dans le fond de son chapeau.
Chantons d' notre mieux, chantons tous en choeur,
Chantons d' notre mieux, chantons Noël!
3. François porte un bien gros gâteau et Guillaume un rossignol
Jeannot porte des châtaignes et Bernard un papillon.
Chantons d' notre mieux, chantons tous en choeur,
Chantons d' notre mieux, chantons Noël!

7 Les présents des bergers

Hans Meierhofer 2004

3 Strophen

The musical score is arranged in 13 staves. The instruments and their parts are as follows:

- Flöte:** Melodic line with various ornaments and slurs.
- Bb-Klarinette:** Melodic line with slurs.
- Alt-Sax.:** Melodic line with slurs.
- Bb-Trompete:** Harmonic accompaniment.
- Bass-Posaune:** Harmonic accompaniment.
- Gesang:** Vocal line with lyrics.
- Violine I:** Harmonic accompaniment with 'vcl.' markings.
- Violine II:** Harmonic accompaniment with 'vcl.' markings.
- Viola:** Harmonic accompaniment with 'pizz.' markings.
- Violoncello:** Harmonic accompaniment with 'vcl.' markings.
- Kontrabass:** Harmonic accompaniment with 'pizz.' markings.
- Gitarre:** Harmonic accompaniment.
- Harfe:** Harmonic accompaniment.
- Cembalo:** Harmonic accompaniment.
- Schlagzeug:** Rhythmic accompaniment.

At the bottom left, there is a performance instruction: *Ad lib.*

Après l'avoir vu, ils allèrent raconter ce que l'ange leur avait dit au sujet du petit enfant. Tous ceux qui entendirent les bergers furent émerveillés de ce qu'ils leur disaient. Marie gardait toutes ces paroles dans sa mémoire et les repassait dans son coeur.

8 L'hommage des oiseaux du ciel (Bas-Quercy)

1. L'étoile luit, le ciel est clair,
Quel est ce bruit d'aile dans l'air?
C'est des montagnes de Sichem,
Un vol d'oiseaux vers Bethléhem.

gesprochen: 2. Le coq se pose le premier,
Sur l'humble et pauvre râtelier
Et, jetant sa voix à l'écho,
Entonne un long coquerico!

3. Le chardonneret sur l'enfant
Perle son trille triomphant
Et l'alouette au fin gosier
Tirelire près du ramier.

gesprochen: 4. Le merle prélude en sifflant,
La linotte va gazouillant.
Plus loin, chuchète le moineau,
Palpabat, dit le cailleteau.
Voici venir, enflant sa voix,
Le vieux coucou du fond des bois
Et - sur le saule, le rossignol
Egrène son ré, mi, fa, sol.

5. Dîtes, oiseaux, de ce réduit,
Où dort un enfant dans la nuit.
Pourquoi battre ainsi la paroi?
"C'est pour adorer notre roi".

8 L'hommage des oiseaux du ciel

Hans Meierhofer 2004

1. Strophe

Musical score for the first strophe, featuring five staves: Flöte, Bb-Klarinette, Alt-Sax., Gesang, and Schlagzeug. The score is numbered 1 through 14. The Flöte part includes trill ornaments. The Gesang part shows a vocal line with lyrics. The Schlagzeug part shows a rhythmic accompaniment.

2. Strophe (gesprochen)

2. Le coq se pose le premier, sur l'humble et pauvre rôtelier
et, jetant sa voix à l'écho, entonne un long coquerico!

Musical notation for the second strophe, featuring a vocal line with lyrics. The notation includes a treble clef, a 7/8 time signature, and a rhythmic pattern of eighth notes. A bracket under the first three measures is labeled "2x". A handwritten note "(vgl. Rameau: „la poule“)" is present. The score ends with a fermata over a final note.

3. Strophe

Musical score for the 3rd strophe, measures 15-22. The score is arranged in five systems. The first system contains Flute (Fl.), Clarinet in B-flat (Kl.), and Saxophone (Sax.). The second system contains Clarinet in G (Clg.). The third system contains Bassoon (Fag.). The fourth system contains Clarinet in G (Clg.). The fifth system contains Bassoon (Fag.). The score is in 2/4 time and features a melodic line in the Clarinet in G and Bassoon parts.

4. Strophe (gesprochen)

Musical score for the 4th strophe (spoken), measures 15-22. The score is arranged in three systems. The first system contains 2 Clarinets in G (2 Clg.). The second system contains Oboe (Ob.). The third system contains Clarinet in B-flat (Cl.). The score is in 2/4 time and features a melodic line in the Clarinet in G and Oboe parts. The lyrics are: "Le merle prélude en sifflant, la linotte va gazouillant." (spoken). The score includes a handwritten note: "2 Flöten wechseln ab!" and a reference to Beethoven's "Pastorale".

4. Le merle prélude en sifflant, (gesprochen)
la linotte va gazouillant.

(vgl. Beethoven:
"Pastorale")

Plus loin, chuchète le moineau,
palpabat, dit le cailleteu.

Voici venir, enflant sa voix,
le vieux coucou du fond des bois

5. Strophe

Fl.

3x Kl.

Sax.

Gag.

chlgz.

Sänger

Sänger

Olokeuspiel

RE MI FA SOL

RE MI FA SOL

Coda

Qf

Ob

Cl

Sopr

BF

Alt

Cembalo

Beethoven, Pastorale

+

Lotosflöten (kurz)

Cembalo

Jésus était né à Bethléhem, ville du pays de Judée, à l'époque où Hérode était roi. Après sa naissance, des mages d'Orient - c'étaient des hommes savants qui observaient les étoiles et prédisaient l'avenir - vinrent de leur pays à Jérusalem et demandèrent: "Où est l'enfant qui vient de naître et qui doit être roi des Juifs? Nous avons vu son étoile apparaître et sommes venus l'adorer."

9 Nous sommes trois souverains princes (Béarn, 15^e siècle)

1. Nous sommes trois souverains princes de l'Orient
Qui voyageons de nos provinces en Occident
Pour honorer le roi des rois dans sa naissance,
Pour honorer le roi des rois dans sa tendre enfance.

9 Nous sommes trois souverains princes

Hans Meierhofer 2004

3 Strophen (a-b-c getrennt)

Musical score for the piece "Nous sommes trois souverains princes" by Hans Meierhofer (2004). The score is for a full orchestra and includes a vocal line. The instruments listed are: Flöte, Bb-Klarinette, Alt-Sax., Bb-Trompete, Bass-Posaune, Gesang, Violine I, Violine II, Viola, Violoncello, Kontrabaß, Gitarre, Harfe, Cembalo, and Schlagzeug. The score is divided into 14 measures, with measure numbers 2 through 14 indicated above the staves. The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 4/4. The vocal line (Gesang) is the primary melodic element, with the orchestra providing accompaniment. The score is marked with a double bar line at the end of each measure.

Akkordeon ad lib.

9 Nous sommes trois souverains princes

This page contains a musical score for the piece '9 Nous sommes trois souverains princes'. The score is arranged in 15 systems, each with a different instrument or voice part. The parts are: Flute (Fl.), 3 Clarinets (3 Kl.), Saxophone (Sax.), Trumpet (1^{er} Tpt.), Trombone (Pos.), Oboe (Og.), Violin I (VI. I), Violin II (VI. II), Viola (Via.), Violoncello (Vc.), Double Bass (Kb.), Clarinet in G (Glt.), Horns (Hrn.), Drums (Dmb.), and Cymbals (chlg). The score is written in 2/4 time and features a variety of rhythmic patterns and dynamics. The measures are numbered from 15 to 28 at the top of each system. The Violin II and Viola parts include a 'pizz.' (pizzicato) marking at the end of the piece.

A cette nouvelle Hérode fut fort inquiet, ainsi que tous les habitants de Jérusalem.

Fanfaren

Il rassembla les sacrificateurs et les maîtres de la loi et leur demanda où devait naître le Messie.

Fanfaren

Ils lui répondirent: "A Bethléhem, ville de Judée, comme le prophète l'a écrit."

Fanfaren

Alors, Hérode fit venir les mages en secret et s'informa auprès d'eux du temps exact où l'étoile leur était apparue. Puis il les envoya à Bethléhem, leur disant: "Allez, informez-vous exactement sur ce petit enfant. Quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie moi aussi l'adorer."

Après avoir entendu le roi, les mages se mirent en route. Et l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux. Arrivée au-dessus de l'endroit où se trouvait l'enfant, elle s'arrêta.

2. Le Firmament fait sous le voile de cette nuit
Briller une radieuse étoile qui nous conduit.
Nous nous guidons par les beaux feux qu'elle fait naître,
Nous allons accomplir nos vœux, adorer notre maître.

A la vue de l'étoile les mages ressentirent une grande joie. Ils entrèrent dans la maison et virent l'enfant avec Marie, sa mère. Ils se mirent à genoux et adorèrent l'enfant. Puis ils ouvrirent leurs trésors et lui offrirent des cadeaux: de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

3. Nous avons dans ces cassolettes quelques présents
D'aromates les plus parfaites, d'or et d'encens.
Agréez, Seigneur, ce trésor et nos hommages
En recevant la myrrhe et l'or, bénissez les trois mages.

Ensuite, Dieu les avertit dans un rêve de ne point retourner auprès d'Hérode. Ils prirent alors un autre chemin pour rentrer dans leur pays.

10 Voici trois bohémiens

(Provence)

1. Voici trois bohémiens
Qui disent la bonne fortune,
Voici trois bohémiens
Qui devinent tous les destins.
Ouvre, enfant, tes petits doigts,
Dans ta main voyons la croix
Et chacun te dira
Tout ce qui t'arrivera.
Commence, Janin, compte bien
Les lignes de sa main.
Tu es, c'est mon avis,
Car je le lis,
De Dieu le fils tout adorable.
Tu es, c'est mon avis
Car je le dis,
De Dieu le fils longtemps promis,
Tu es né pour le bien de tout le genre humain;
Une vierge est ta mère
Tu n'as pas ici de père,
Cela se voit dans ta main.

2. Je connais un secret
Que Janin n'a pas voulu dire,
Je connais un secret
Qui fera, je crois, son effet.
Viens donc, viens, petit ami,
Et sans retard mets aussi
La pièce blanche ici.
Nous te dirons grand merci.
Janin va parler sans tarder
Mets donc ici pour dîner.
Je vois ce qu'il y a
Sous tout cela
De dur, hélas! et de sinistre,
Je vois ce qu'il y a
Sous tout cela
De dur, hélas! Oh! mort cruelle.
Mourir, enfant si doux, sur une croix pour tous
Ah! je puis bien le dire,
La cause de ton martyre
Est ton grand amour pour nous.

3. Nous savons, bel enfant,
Que tu es venu dans le monde,
Nous savons, bel enfant,
Que tu es venu sans argent,
Sans biens et sans revenus,
Tout pauvre, enfin et tout nu.
Craignant, je le vois bien
De trouver un bonhémien.
Nous quittons ce lieu, Fils de Dieu,
Ecoute notre adieu.
Si trop de liberté
Nous a portés
A te parler en vérité,
Te prions humblement de faire également
Notre bonne fortune
Et de nous en donner une
Qui dure éternellement.

10 Voici trois bohémiens

Hans Meierhofer 2004

Flöte

Bb-Klarinette

Alt-Sax.

Bb-Trompete

Bass-Posaune

Gesang

Violine I

Violine II

Viola

Violoncello

Kontrabass

Gitarre

Harfe

Cembalo

Schlagzeug

Scheitling

Scheitling

10 Voici trois bohémiens

The musical score is arranged in 15 systems, each containing two staves. The instruments are listed on the left side of each system: Fl. (Flute), 3x Kl. (Clarinet), Sax. (Saxophone), Trp. (Trumpet), Pos. (Trombone), Oig. (Oboe), VI. I (Violin I), VI. II (Violin II), Vla. (Viola), Vc. (Violoncello), Kb. (Double Bass), Git. (Guitar), Hrf. (Harp), Pmb. (Piano), and chng. (Cello). The score includes measure numbers 14 through 24 at the top of each system. The Oboe part (Oig.) has a melodic line starting at measure 14. The Viola part (Vla.) has a 'pizz.' (pizzicato) marking at measure 15. The Guitar (Git.), Harp (Hrf.), and Piano (Pmb.) parts feature sustained chords from measure 18 to 22. The Cello part (chng.) has a melodic line starting at measure 14. The score concludes with a double bar line at measure 24.

Kannaguetta

10 Voici trois bohémiens

The musical score is arranged in 15 systems, each containing two staves. The instruments are listed on the left side of each system. The score includes various performance instructions such as *incomeçando esticado*, *poco apoco accel*, *arco*, and *pizz.*. Measure numbers 25 through 46 are indicated at the top of each system. The bottom of the page features the names of the arrangers, Scheffing and Franke, with a large handwritten number 46 in the bottom right corner.

Scheffing

Franke

Après que les mages furent partis, un ange du Seigneur apparut à Joseph et lui dit: "Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère et enfuis-toi en Egypte. Reste là-bas jusqu'à ce que je te parle, car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir."
Joseph se leva donc, prit l'enfant et sa mère et s'enfuit avec eux pendant la nuit en Egypte.

11 Joseph sommeillait encore

(Herkunft unbekannt)

1. Joseph sommeillait encore,
Quand un ange du Seigneur lui dit:
"Le Dieu que j'adore
Par moi vous donne un avis:
Vous et l'enfant et la mère, levez-vous,
Fuyez devant la colère d'un jaloux."
2. Du lit avec allégresse,
Joseph se lève à l'instant,
Et sur sa docile ânesse
Monte la mère et l'enfant.
Alors l'ange de lumière les conduit,
Le bonhomme est par derrière qui les suit.

11a Joseph sommeilait encore

Hans Meierhofer 2004

Flöte

Bb-Klarinette

Alt-Sax.

Bb-Trompete

Bass-Posaune

Gesang

Violine I
Flageolet (Mittle Saiten)
Doppeloktave (3.Finger)

Violine II
Flageolet (Mittle Saiten)

Viola
Flageolet (Mittle Saiten)
Doppeloktave (3.Finger)

Violoncello
Flageolet (Mittle Saiten)

Kontrabass

Gitarre

Harfe

Cembalo

Schlagzeug
Glockenspiel

48

11a Joseph sommeillait encore

Fl.

3x Kl.

Sax.

l'Trp.

Pos.

Oeg. 2.

VL I Flüg. Klang; Doppeloktave (3.Finger)

VL II Flageolet (Mitte Saiten)

Vla. Flüg. Klang; Doppeloktave (3.Finger)

Vc. Flageolet (Mitte Saiten)

Kb.

Git.

Hrf.

Zemb.

chlg.

10 11 12 13 14 15 16 17

Alors Hérode se rendit compte que les mages l'avaient trompé.

Fanfaren

Il entra dans une terrible colère.

Fanfaren

Il donna l'ordre de tuer tous les garçons de Bethléhem et des environs âgés de deux ans et au-dessous.

Fanfaren

Conformément au temps dont il s'était informé auprès des mages.

3. Cependant on prend les armes
Par les ordres du tyran,
Tout Bethléhem est en larmes,
Tout Bethléhem est en sang.
Malheur à l'enfant qui crie au berceau.
Là se porte la furie d'un bourreau.

4. La nature dans les mères
De tout son pouvoir combat,
Mais les cris ni les prières
Ne touch' le cruel soldat.
Il frappe, il perce, il déchire sans merci
L'enfant qui vient de sourire contre lui.

11b Les ordres du tyran

Hans Meierhofer 2004

The musical score is arranged in 15 staves. The instruments and their parts are as follows:

- Flöte:** Plays a melodic line with repeated eighth-note patterns.
- Bb-Klarinette:** Plays a similar melodic line to the flute.
- Alt-Sax.:** Plays a melodic line with repeated eighth-note patterns.
- Bb-Trompete:** Plays a melodic line with repeated eighth-note patterns.
- Bass-Posaune:** Plays a melodic line with repeated eighth-note patterns.
- Gesang:** Features a vocal line starting at measure 3, with a '3.' marking above the first measure.
- Violine I, Violine II, Viola, Violoncello, Kontrabaß:** These string instruments play sustained notes with long horizontal lines indicating their duration.
- Gitarre:** Plays a rhythmic accompaniment with chords.
- Harfe:** Plays a rhythmic accompaniment with chords.
- Cembalo:** Plays a rhythmic accompaniment with chords.
- Schlagzeug:** Plays a rhythmic accompaniment with repeated eighth-note patterns.

This musical score page, titled "11b Les ordres du tyran", contains 14 staves of music. The instruments are listed on the left: Fl. (Flute), 3x Kl. (3 Clarinets), Sax. (Saxophone), 1 Trp. (Trumpet), Pos. (Trombone), Oboe (labeled "4."), VI. I (Violin I), VI. II (Violin II), Vla. (Viola), Vc. (Violoncello), Kb. (Double Bass), Git. (Guitar), Hrf. (Harp), and a double bass staff (likely for a second bass line or double bass). The score is divided into measures 10 through 17. The Flute, Clarinets, Saxophone, Trumpet, and Trombone parts feature rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes. The Oboe part has a melodic line with a "4." marking above measure 10. The Violin I, II, Viola, and Violoncello parts have long, sustained notes with phrasing slurs. The Guitar, Harp, and double bass parts provide harmonic support with chords and rhythmic patterns. The page number "53" is written in the bottom right corner.

Après la mort d'Hérode un ange du Seigneur apparut dans un rêve à Joseph en Egypte et lui dit: "Lève-toi, prends l'enfant et sa mère et retourne avec eux dans le pays d'Israël. Car ceux qui voulaient faire mourir le petit enfant sont morts." Et Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère et retourna dans le pays d'Israël. Toutefois, lorsqu'il apprit qu'Archelaus avait succédé à son père sur le trône de Judée, il eut peur de prendre domicile dans cette contrée. Conseillé par Dieu dans un rêve, il choisit la province de Galilée et alla s'établir dans une ville appelée Nazareth, accomplissant par là ce qui avait été dit par les prophètes: Jésus sera appelé Nazaréen.

12 Les anges dans nos campagnes (18^e siècle)

1. Les anges dans nos campagnes ont entonné l'hymne des cieux
Et l'écho de nos montagnes redit ce chant mélodieux.
Gloria in excelsis Deo.
2. Ils annoncent la naissance du libérateur d'Israël,
Et pleins de reconnaissance chantent en ce jour solennel.
Gloria in excelsis Deo.
3. Bergers, quittez vos retraites, unissez-vous à leurs concerts
Et que vos tendres musettes fassent retenir les airs.
Gloria in excelsis Deo.

12 Les anges dans nos campagnes

Hans Meierhofer 2004

1. Strophe

Musical score for the first strophe of '12 Les anges dans nos campagnes'. The score is arranged for a large ensemble and includes the following parts:

- Flöte
- Bb-Klarinette
- Alt-Sax.
- Bb-Trumpete
- Bass-Posaune
- Gesang
- Violine I
- Violine II
- Viola
- Violoncello
- Kontrabass
- Gitarre
- Harfe
- Cembalo
- Schlagzeug

The score is written in 4/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The vocal line (Gesang) begins on measure 5. The string section (Violine I, Violine II, Viola, Violoncello, Kontrabass) provides a harmonic accompaniment. The piano accompaniment (Gitarre, Harfe, Cembalo, Schlagzeug) includes a guitar part, a harp part, a piano part, and a drum part. The score is marked with measure numbers 2 through 12 at the top of each staff. A 'pizz.' marking is present in the cello part at measure 9. The score ends with a double bar line at measure 12.

Akkordeon ad lib.

Refrain (3 Strophen)

This musical score is for the refrain of the piece "12 les anges dans nos campagnes", consisting of three strophes. The score is arranged for a large ensemble of instruments and includes the following parts:

- Fl.** (Flute)
- 3 Kl.** (3 Clarinets)
- Sax.** (Saxophone)
- 1 Trp.** (1 Trumpet) - includes the instruction "ohne 1. Strophe" (without 1st strophe)
- Pos.** (Posaune / Trombone) - includes the instruction "ohne 1. Strophe" (without 1st strophe)
- Org.** (Organ)
- VI. I** (Violin I)
- VI. II** (Violin II)
- Vla.** (Viola) - includes the instruction "Akkordeon ad lib." (Accordions ad libitum)
- Vc.** (Violoncelle / Cello) - includes the instruction "arco" (arco)
- Kb.** (Kontrabaß / Double Bass)
- Git.** (Gitarre / Guitar)
- Hrf.** (Harfe / Harp)
- emb.** (Euphonium)
- chlgz.** (Chlorhorn / Cornet) - includes the instruction "nur 3. Strophe" (only 3rd strophe)

The score is written in a common time signature (C) and features a key signature of one flat (B-flat major or D minor). The music is divided into measures numbered 13 through 25. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings.

12 les anges dans nos campagnes

2. Strophe

folgt Refrain

Fl.
3x Kl.
Sax.
Trop.
Pos.
Oboe.
VI. I.
VI. II.
Vla.
Vc.
Kb.
Gitar.
Harp.
Piano.
Chor.

26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37

pizz. *arco* *fff*

Allegretto ad lib.

3. Strophe

folgt Refrain

The musical score is arranged in 15 systems. The instruments and their parts are as follows:

- Fl (Flute):** Melodic line with grace notes and slurs.
- 3x Kl (3 Clarinets):** Harmonic accompaniment.
- Sax (Saxophone):** Harmonic accompaniment.
- 1 Trp (1 Trumpet):** Harmonic accompaniment.
- Pos (Trombone):** Harmonic accompaniment.
- Gsp (Guitar):** Rhythmic accompaniment with chords.
- VI I (Violin I):** Harmonic accompaniment.
- VI II (Violin II):** Harmonic accompaniment.
- Vla (Viola):** Harmonic accompaniment.
- Vcl (Violoncello):** Harmonic accompaniment.
- Kb (Kontrabaß):** Rhythmic accompaniment.
- Git (Gitarre):** Rhythmic accompaniment.
- Hrf (Harfe):** Rhythmic accompaniment.
- 3mb (3 Schlagzeug):** Rhythmic accompaniment.
- chlgz (Chlorzither):** Rhythmic accompaniment.

Measure numbers 30 through 49 are indicated at the beginning of each system.

Akkordeon ad lib.